

## L'aspect continuatif (duratif)

Cet aspect représente un processus (une action, un état) ininterrompu.

On le traduira souvent par *continuer à, ne pas cesser de*, ou en utilisant des formes adverbiales telles que *sans arrêt, continuellement...*

On le forme à l'aide :

du participe, en général inaccompli

suivi d'un auxiliaire : रहना, जाना, चला जाना, आना

Ces auxiliaires apportent des nuances différentes.

**रहना** conjugué à toutes les formes, sauf les formes actualisées.

यह लड़का दिन-रात काम करता रहता है । *Ce garçon ne cesse de travailler jour et nuit.*

दोनों महिलाएँ सालों तक झगड़ा करती रहीं । *Les deux femmes ne cessèrent de se quereller pendant des années.*

हालाँकि उसे संस्कृत सीखने में कम दिलचस्पी है फिर भी पढ़ती रहेगी । *Bien qu'elle ne s'intéresse pas à l'étude du sanscrit, elle continuera à l'étudier.*

हम दिन भर घूमते रहे थे । *Nous nous étions promenés toute la journée.*

En utilisant un participe accompli, on insiste sur la continuation de l'état :

मोती चार दिन अपनी चारपोई पर बेहोश लेटा रहा । *Motî est resté quatre jours inconscient allongé sur son lit.* Motî est resté allongé, c'est le résultat de l'action de se coucher.

उठने की ज़रूरत नहीं, बैठे रहिए । *Pas la peine de vous lever, restez assis.* (continuez d'être assis --> participe accompli)

मुझ से मिलते रहना । *Continuez à venir me voir.* (accord avec le sujet non exprimé)

**जाना** Exprime un processus continu, augmentant en intensité avec le temps.

दिन-ब-दिन कीमतें बढ़ती जाती हैं । *Jour après jour les prix ne cessent d'augmenter.*

(Non seulement ils augmentent, mais ça va de plus en plus vite)

Avec जाना une forme actualisée est possible :

वह दिन-ब-दिन मोटा होता जा रहा है । *Il grossit de jour en jour.*

ज्यों-ज्यों राते लम्बी होती जाती हैं, त्यों-त्यों दिन छोटे होते जाते हैं । *A mesure que les nuits deviennent plus longues, les jours deviennent plus courts.*

उसकी आमदनी दिन दोगुनी रात चौगुनी बढ़ती गई । *Sa fortune n'a cessé de croître*

(mot à mot : elle a été multipliée par 2 le jour, par 4 la nuit : elle a vraiment augmenté très vite.)

**चला जाना** Même sens que जाना

वह अपनी रौ में बोलता चला गया । *Il continua de plus belle à parler.*

वे बैल की तरह चक्कर लगाते चले जाते हैं । *Ils continuent à tourner comme des boeufs.*

## आना

Processus orienté du passé vers le présent, continu d'un point du passé à un autre point du passé, ou jusqu'au présent, éventuellement depuis toujours.

वे लोग भाँग का उपयोग करते आए हैं। *Ces gens n'ont jamais cessé d'utiliser du bhang.*

तुम कल की बात करते आ रहे हो। *Tu continues de rabâcher le passé.*

हम बचपन से पहलवानी करते आ रहे हैं। *Nous pratiquons la lutte depuis l'enfance.*

**चला आना** Comme आना mais plus rare

उसकी तबीयत बिगड़ती चली आई। *Son état n'a pas cessé de se dégrader.*

## L'aspect fréquentatif

Insiste sur l'aspect habituel, répétitif, d'un état.

On le forme à l'aide :

du participe accompli invariable en -आ  
suivi de l'auxiliaire करना, conjugué

Lorsque le verbe principal est जाना, le participe prend la forme जाया.

वह चाय दिन में चार बार पिया करती थी । *Elle avait l'habitude de boire du thé quatre fois par jour.*

काम किया करो ! *Prends l'habitude de travailler régulièrement !*

हम पहले उसके घर जाया करते थे । *Avant nous avions l'habitude d'aller chez lui.*

बच्चे आठ बजे सोया करते थे । *Les enfants avaient l'habitude de dormir à huit heures.*

माँ अपने लिए एक कप चाय बना लिया करती थी और बच्चों को दूध पिला दिया करती थी ।

*Mère avait l'habitude de se préparer une tasse de thé et de faire boire du lait aux enfants.*

### Remarques :

L'aspect fréquentatif est incompatible avec :

les temps accomplis

l'aspect actualisé

le passif

l'obligation

les auxiliaires modaux : लगना, चुकना, सकना, पाना

La négation est मत ou न ; elle est utilisée avec cet aspect pour exprimer une interdiction ou prohibition :

ज़्यादा मत सोचा करो ! *Ne pense pas trop ! Ne ressasse pas !*

Fréquentatif au futur :

मैं कल से खुद खाना बनाया करूँगा । *A partir de demain je préparerai le repas moi-même (i.e. tous les jours à venir)*

### **Habitude = आदत (f)**

On peut aussi exprimer une habitude en utilisant आदत :

कोई कुछ करने की आदत लगाना (ou आदत डालना, आदत लेना)

*Prendre l'habitude de faire quelque-chose*

उसने खाना खाने के बाद एक घंटा आराम करने की आदत लगाई थी । (ou डाली थी, ली थी, अपनाई थी)

*Il avait pris l'habitude de se reposer une heure après le déjeuner.*

किसी की कुछ करने की आदत होना (ou लगना, हो जाना) *Avoir l'habitude de faire quelque-chose*

मेरी अख़बार रोज़ पढ़ने की आदत थी । *J'avais l'habitude de lire le journal tous les jours.*

आदत छोड़ना *perdre l'habitude*

आप लोग क्लास में फ्रांसीसी बोलने की आदत छोड़ दें। *Perdez l'habitude de parler français en classe.*

**Perte involontaire de l'habitude :** किसी की कुछ करने की आदत छूटना

मेरी लाल मिर्च खाने की आदत छूट गई थी। *J'avais perdu l'habitude de manger du piment.*

मेरी अखबार रोज़ पढ़ने आदत छूट गई थी। *J'avais perdu l'habitude de lire le journal tous les jours.*

Voir des constructions semblables sur la page consacrée aux constructions indirectes.

**Habitué = आदी**

कोई कुछ करने का (के, की) आदी होना = *être habitué à faire quelque-chose*

वे हिन्दी खबरें देखने के आदी थे। *Ils avaient l'habitude de regarder les informations en hindi.*

मैं ऐसे लोगों से मिलने की आदी नहीं हूँ। *Je ne suis pas habituée à rencontrer ce genre de personnes.*

## L'aspect inceptif

Caractérise un processus qui commence :

"*se mettre à*", "*commencer à*".

### Construction et contraintes :

Formé par l'infinitif oblique et l'auxiliaire लगना

Pas de négation

Pas de construction ergative (l'auxiliaire लगना étant intransitif)

Pas de forme actualisée

### Exemples

लड़की बात करने लगी । *La fille s'est mise à discuter.*

मैं खाना खाने लगा था । *J'avais commencé à manger.*

बारिश होने लगी थी । *La pluie avait commencé à tomber.*

**Autre possibilité** L'utilisation de शुरू करना (ou आरंभ) permet également d'exprimer le début d'une action, avec une idée de volonté de la part du sujet ; l'emploi de la construction ergative est alors possible :

मैंने खाना खाना शुरू किया था । *J'avais commencé à manger.*

जब वह अपनी माँ को देखता है तो यह बच्चा रोना शुरू करता है । *Quand il voit sa mère, cet enfant se met à pleurer (volontairement).*

L'emploi de शुरू करना ou आरंभ करना suppose l'intervention volontaire d'un agent animé, et ne peut s'employer pour parler d'un phénomène naturel, par exemple pour dire que la pluie commence à tomber.

शुरू होना exprime qu'un état commence à exister.

## Laisser faire quelque-chose

*Laisser faire quelque-chose à quelqu'un :*  
किसी को कुछ करने देना

Exemples :

मुझे बोलने दो । *Laissez-moi parler.*

पिता अपनी बेटियों को शाम को बाहर जाने नहीं देते थे । *Le père ne laissait pas ses filles sortir le soir.*

पुलिसवाले ने हम लोगों को अन्दर आने नहीं दिया । *Le policier ne nous laissa pas entrer.*

पुलिसवालों ने मज़दूरों को मंत्री से मिलने नहीं दिया था । *Les policiers n'avaient pas laissé les ouvriers rencontrer le ministre.*

चलने देना *laisser faire*

Permissif passif (construction assez rare) : infinitif oblique + पाना

वह उस कैद से भागने न पाए । *Qu'il ne lui soit pas permis de s'échapper de cette prison.*

## Le mode présomptif : probabilité, hypothèse

Ce mode permet d'exprimer une hypothèse, un fait que l'on juge probable, mais dont on n'a pas la preuve. On utilise pour cela le verbe होना au futur, précédé du verbe principal ; celui-ci peut être conjugué au présent général ou actualisé, ou à l'accompli pour évoquer la possibilité d'un événement dans le passé ; alors il faudra penser à utiliser une construction ergative, si le verbe principal exige cette construction.

तुम पैरिस जा रहे होंगे ? *Je suppose que tu vas à Paris ?*

उसके दोस्त कहाँ होंगे इस वक़्त ? *Où peuvent être ses amis maintenant ?*

Au passé, le futur de होना s'ajoute au passé simple :

वह चला गया होगा । *Il est probablement parti.*

Alors que : वह चला गया । signifie : *Il est parti.*

शायद हवा से गिरा होगा । *C'est sans doute le vent qui l'a fait tomber.*

(Le hindi préfère ici considérer le vent comme une cause que comme un agent actif, "le vent" n'est donc pas sujet.)

वह पहुँची होगी । *Elle est sans doute arrivée.*

तुमने मेहनत की होगी । *Tu as sans doute fait des efforts.*

बिल्ली ने दुध पिया होगा । *Le chat a dû boire le lait.*

उसकी माँ उसे याद आती होगी । *Il/Elle doit penser à sa mère (en général).*

उसने देर रात तक टीवी देखा होगा । *Il/Elle a dû regarder la télé jusqu'à tard dans la nuit.*

Si l'auxiliaire रहना est au présent actualisé, c'est que l'action présumée est en cours.

वह आ रही होगी । *Elle doit être en train d'arriver.*

उसकी माँ उसे याद आ रही होगी । *Il/Elle doit être en train de penser à sa mère.*

बच्चा इस समय सो रहा होगा । *En ce moment l'enfant dort sans doute, doit dormir.*